Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ ziemia pełna jest cudzołożników,\* ponieważ z powodu przekleństwa\*\* zawodzi ziemia, wyschły pastwiska na stepie – i złe stały się ich dążenia, a ich siła – nie jest właściwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ ziemia jest pełna cudzołożników, z powodu przekleństwa okrywa ją żałoba, uschły też pastwiska na stepie. Złe stały się ludzkie dążenia, ich wysiłki zmierzają w niewłaściwym kierunku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia bowiem jest pełna cudzołożników i płacze z powodu przekleństwa; pastwiska na pustkowiu wyschły; ich dążenia są niegodziwe, a ich siła jest niewłaściwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ta ziemia pełna jest cudzołożników, a dla krzywoprzysięstwa płacze ta ziemia, pastwiska na puszczy poschły; zaiste zły jest bieg ich, a moc ich nieprawa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się cudzołożniki napełniła ziemia, bo dla złorzeczeństwa płacze ziemia, poschły pastwiska puszczej, zstało się bieżenie ich złe i moc ich nie jako pierwej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj bowiem przepełniony jest cudzołożnikami tak, cały kraj pogrążony jest w smutku z powodu przekleństwa, wyschły pastwiska stepowe, ich zabiegi zmierzają ku złemu, ich siłą jest nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż kraj pełen jest cudzołożników, a z powodu przekleństwa ziemia jest w żałobie, zwiędnięte są pastwiska na stepie. Dążeniem ich jest zło, a ich siłą bezprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kraj bowiem jest pełen cudzołożników. Albowiem z powodu przekleństwa smutny jest kraj, wyschły stepowe pastwiska. Ich dążenia są złe, ich siłą jest bezprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kraj pełen jest cudzołóstwa, wskutek przekleństwa dotyka go nędza, wyschły pustynne pastwiska. Ludzie postępują niegodziwie, a ich siłą jest nieprawość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kraj bowiem pełen jest lubieżników; (to przez nich żałobą okryła się ziemia, poschły pastwiska stepowe). Zabiegi ich są niegodziwością, a siła ich - nieprawością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо від лиця цих заплакала земля, висохли пасовиська пустині, і їхній біг був поганий і їхня сила не така. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ziemia pełna jest cudzołożników; bo ziemia płacze z powodu przekleństwa, więc więdną rozłogi puszczy; ich popęd jest ku złemu, a ich mocą bezprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kraj ten napełnił się cudzołożnikami. Bo z powodu przekleństwa kraj ten pogrążył się w żałobie, wyschły pastwiska na pustkowiu; a ich sposób postępowania okazał się zły, ich potęga zaś nie jest słuszna. |

1. 1) Ponieważ (...) cudzołożników : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:23-24</x>; <x>50 29:19-20</x>; <x>300 9:2</x>; <x>350 2:11-15</x>; <x>350 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)